



La Mesa Servida

AlMaida

الْمَائِدَة

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, creyentes! Cumplid con vuestras obligaciones. Se os ha permitido [beneficiaros de] las reses de ganado con las excepciones que se os especifican. La caza no os está permitida mientras estéis consagrados a la peregrinación [o a la 'Umrah]. Allah dispone lo que Le place.

1. O those who believe, fulfill (your) obligations. Lawful for you are the animals of grazing livestock, except that which is recited to you (in the Quran), hunting not being allowed while you are in Ihram (pilgrimage). Indeed, Allah ordains that which He intends.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ؕ أَحَلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةً ۖ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ غَيْرِ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ تَحَكَّمُ مَا يُرِيدُ ﴿١٠١﴾

2. ¡Oh, creyentes! No profanáis los ritos de Allah, ni los meses sagrados, ni las ofrendas, ni los animales marcados para el sacrificio, ni [provoquéis] a quienes se dirigen a la Casa Sagrada en busca de la

2. O those who believe, do not violate the rites of Allah, nor (the sanctity of) the sacred month, nor the sacrificial offering, nor the garlanded animals, nor (the safety of) those coming to the sacred house (Mecca),

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْلُوا شَعِيرِ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا أَهْدَىٰ وَلَا الْقَلْبَيْدَ وَلَا ءَامِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ؕ

gracia y complacencia de su Señor. Podéis cazar cuando dejéis de estar consagrados. Que el rencor que tenéis por aquellos que os impidieron llegar a la Mezquita Sagrada no os lleve a transgredir [la ley]. Ayudaos unos a otros a obrar el bien y apartarse del mal, y no cooperéis en el pecado y la trasgresión. Y temed a Allah; por cierto que Allah es severo en el castigo.

seeking the bounty of their Lord and (His) pleasure. And when you have come out of Ihram, then you may go hunting. And let not lead you, the hatred of some people who stopped you from the Sacred Mosque, that you commit transgression. And help one another in righteousness and piety, and do not help one another in sin and transgression, and fear Allah. Indeed, Allah is severe in punishment.

وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾

3. Se os ha prohibido [beneficiaros de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la de todo animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah, la del animal muerto por asfixia, golpes, caída, cornada o matado por las fieras, a menos que

3. Forbidden to you are carrion, and blood, and the flesh of swine, and that which has been slaughtered for other than Allah, and (the animals) killed by strangling, and killed by a violent blow, and died of falling, and killed by (the goring of) horns, and that which has been eaten by a wild animal, except that which you

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهْلِيَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۖ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَن تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ۚ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ ۖ

haya sido herido por ellas y alcancéis a degollarlo [antes de que muera], y la del que ha sido inmolado en altares [para los ídolos]. Y [se os ha prohibido también] consultar la suerte valiéndoos de flechas, porque todo esto es un desvío. Hoy los incrédulos han perdido las esperanzas de [haceros renunciar a] vuestra religión. No les temáis sino temedme a Mí. Hoy os he perfeccionado vuestra religión, he completado Mi gracia sobre vosotros y he dispuesto que el Islam sea vuestra religión. Y quien, [en caso extremo] por hambre, se vea forzado [y coma de lo vedado] pero sin intención de pecar [transgredir o excederse sepa que,] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

slaughter (before its death), and that which has been sacrificed on stone altars, and that you seek luck by the divining arrows. That is abomination. This day those who disbelieve are despaired of your religion, so do not fear them, and fear Me. This day I have perfected for you your religion, and completed upon you My favor, and have chosen for you AllIslam as religion. So he who is forced by severe hunger, with no inclination to sin, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

الْيَوْمَ يَبْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَإَخْشَوْنِ ۗ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمْ
الْإِسْلَامَ دِينًا ۗ فَمَنِ اضْطُرَّ
فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرٍ مُتَجَانِفٍ
لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ



4. Te preguntan qué es lícito [comer]. Di: Se

4. They ask you (O Muhammad) what

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ ۖ

os ha permitido todo lo beneficioso. Podéis comer lo que hayan atrapado para vosotros los animales de presa que habéis adiestrado para la caza, tal como Allah os ha enseñado. Y mencionad el nombre de Allah [cuando les deis la orden de cazar], y temed a Allah; Allah es rápido en ajustar cuentas.

(food) has been made lawful for them. Say: "Lawful for you are (all) good things. And that which you have trained of hunting animals as hounds (to catch), you teach them of what Allah has taught you. So eat of that which they catch for you, and mention Allah's name upon it, and fear Allah. Indeed, Allah is swift in reckoning."

قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا
عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلَّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ
وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ

5. Hoy se os ha permitido todo lo beneficioso. El alimento [animales sacrificados] de quienes han recibido el Libro [la Torá y el Evangelio] es lícito para vosotros, y vuestro alimento es lícito para ellos. Y [se os ha permitido casaros con] las mujeres recatadas de entre las creyentes y las recatadas de entre aquellos que recibieron el Libro antes que vosotros [judíos y cristianos], a

5. This day (all) good things have been made lawful for you. And the food of those who were given the Book is lawful for you, and your food is lawful for them. And the virtuous women from among the believers, and the virtuous women among those who were given the Book before you (are lawful to you in marriage), when you give them their bridal gifts, desiring chastity, not illegal sexual intercourse, nor taking as (secret) lovers. And

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ
وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ
لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسْفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي
أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ

condición de que les deis su dote para casaros con ellas, no para fornicar o tomarlas como amantes. Y quien reniegue de su fe, sus obras habrán sido en vano, y en la otra vida se contará entre los perdedores.

6. ¡Oh, creyentes! Cuando os dispongáis a hacer la oración lavaos el rostro y los brazos hasta el codo, pasaos las manos por la cabeza y [lavaos] los pies hasta el tobillo. Si estáis en estado de impureza mayor, purificaos. Y si estáis enfermos o de viaje, o alguno de vosotros viene de hacer sus necesidades, o habéis tenido relaciones con vuestras mujeres y no encontráis agua, recurrid a tierra limpia y pasáosla por el rostro y las manos. Allah no quiere imponeros ninguna carga, sólo quiere purificaros y

whoever denies the faith, then indeed worthless is his work. And he, in the Hereafter, will be among the losers.

6. O those who believe, when you rise up for prayer, so wash you faces, and your hands up to the elbows, and rub your heads and (wash) your feet up to the ankles. And if you are unclean, (sexual discharge), then purify yourselves. And if you are ill, or on a journey, or one of you comes from a call of nature, or you had (sexual) contact with women, then you do not find water, then seek clean earth, and rub your faces and your hands with it. Allah does not want to place any burden on you, but

فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا
بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى
الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا
فَاطَهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى
أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ
لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ

completar Su gracia sobre vosotros para que seáis agradecidos.

He wants to purify you and to complete His favor upon you, that you may be thankful.

وَلٰكِن يُرِيْدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَليْتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١﴾

7. Recordad la gracia que Allah os concedió y el pacto que concertó con vosotros cuando dijisteis: Oímos y obedecemos. Temed a Allah; Allah sabe bien lo que encierran los corazones.

7. And remember Allah's favor upon you, and His covenant that which He did bind you with, when you said: "We hear and we obey." And fear Allah. Indeed, Allah is All Knower of what is in the breasts.

وَاذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَمِيْثَقَهُ الَّذِيْ وَاثَقَكُمْ بِهٖٓ اِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَاطَعْنَا ۗ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٧﴾

8. ¡Oh, creyentes! Sed firmes con [los preceptos de] Allah, dad testimonio con equidad, y que el rencor no os conduzca a obrar injustamente. Sed justos, porque de esta forma estaréis más cerca de ser piadosos. Y temed a Allah; Allah está bien informado de lo que hacéis.

8. O those who believe, be standing firmly for Allah, as witnesses in justice. And let not lead you, the hatred of some people upon that you do not deal justly. Deal justly, that is nearer to piety. And fear Allah. Indeed, Allah is informed of what you do.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ لِلّٰهِ شُهَدَآءَ بِالْقِسْطِ ۗ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلٰٓى اَلَّا تَعْدِلُوْا ۗ اَعْدِلُوْا هُوَ اَقْرَبُ لِلتَّقْوٰى ۗ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٨﴾

9. Allah ha prometido a los creyentes que obren rectamente que obtendrán el perdón [de sus pecados] y una

9. Allah has promised those who believe and do righteous deeds, for them there is forgiveness and great reward.

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوْا الصّٰلِحٰتِ ۙ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٩﴾

magnífica recompensa.

10. Y [en cambio] los incrédulos que desmientan Nuestros signos serán quienes morarán en el fuego del Infierno.

11. ¡Oh, creyentes! Recordad la gracia que Allah os concedió cuando intentaron agredir [al Profeta] y Él lo impidió. Temed a Allah; y que los creyentes se encomienden a Allah.

12. Allah concertó el pacto con los Hijos de Israel y designó de entre ellos doce jefes. Y les dijo: Yo estoy con vosotros. Si hacéis la oración, pagáis el Zakât , creéis en Mis Mensajeros, les auxiliáis y hacéis caridades generosamente en Mi nombre absolveré vuestras faltas y os introduciré en jardines por los que corren los

10. And those who disbelieve and deny Our revelations, they are the companions of Hell fire.

11. O those who believe, remember Allah's favor upon you, when a people intended to stretch out their hands against you, so He withheld their hands from you, and fear Allah. And in Allah let believers put their trust.

12. And indeed, Allah has taken a covenant with the Children of Israel. And We appointed among them twelve chieftains. And Allah said: "I am indeed with you. If you establish prayer and give the poor-due, and believe in My messengers and support them, and lend unto Allah a kindly loan, surely I shall remove from you your

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ يَبْسُطُونَ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

ríos. Y quien de vosotros se niegue a creer después de esto se habrá extraviado del camino recto.

sins, and surely I shall admit you into Gardens underneath which rivers flow. Then whoever disbelieved among you after this, he has indeed gone astray from the straight path.”

وَلَا دَخَلْنَاكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ



13. Y por haber violado su pacto les maldijimos y endurecimos sus corazones. Ellos tergiversan las palabras [de la Torá] y olvidan parte de lo que les fue mencionado [en ella]. No dejarás de descubrir en la mayoría de ellos todo tipo de traiciones, a excepción de unos pocos; mas discúlpales y perdónales. Allah ama a los benefactores.

13. Then because of their breaking of their covenant, We cursed them and caused their hearts to harden. They change the words from their context, and have forgotten a portion of that which they were reminded with. And you will not cease to discover of deceit in them, except a few of them, so forgive them and overlook (their misdeeds). Indeed, Allah loves those who do good.

فِيمَا نَقَضِهِمْ مِيثَقَهُمْ
لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ
قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ
تَطَّلُعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا
قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ
وَأَصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ



14. Y con quienes decían: Somos cristianos, [también] concertamos el pacto, pero olvidaron parte de lo que les fue mencionado [en el

14. And from those who say: “We are Christians,” We took their covenant, so they have forgotten a portion of that which they were

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا
نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ
فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا

Evangelio]. Y [por tal motivo] sembramos entre ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección ; y [allí] Allah les informará lo que hicieron.

reminded with. So We caused among them enmity and hatred till the Day of Resurrection. And Allah will inform them of what they used to do.

بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

15. ¡Oh, Gente del Libro! Os ha llegado Nuestro Mensajero para aclararos los preceptos más importantes que habíais ocultado del Libro y obviar otros. Os ha llegado de Allah una luz y un Libro claro [el Corán],

15. O People of the Book, there has indeed come to you Our Messenger (Muhammad), making clear to you much of what you used to hide of the Scripture, and forgiving of much. Indeed, there has come to you from Allah a light and a clear Book (the Quran).

يَتَاهَلَّ الْكِتَابِ قَدْ
جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ
تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ
جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ
وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Con el cual Allah guía a quienes buscan Su complacencia hacia los caminos de la salvación, los extrae con Su voluntad de las tinieblas hacia la luz, y los dirige por el sendero recto.

16. By which Allah guides those who seek His good pleasure to the ways of peace, and He brings them out from the darknesses into light by His decree, and guides them to a straight path.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ
رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Son incrédulos quienes dicen: Allah es

17. Indeed they have disbelieved, those who

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا

el Mesías hijo de María. Di: ¿Quién podría impedir que Allah, si así lo quisiese, hiciera desaparecer al Mesías hijo de María, a su madre y a cuanto hay en la Tierra de una sola vez? De Allah es el reino de los cielos y la Tierra, y de todo lo que existe entre ellos. Allah crea lo que Le place, y Él tiene poder sobre todas las cosas.

say: “Surely, Allah, He is the Messiah, son of Mary.” Say: “Who then can have power against Allah at all, if He so willed to destroy the Messiah, son of Mary, and his mother, and whoever is on the earth together. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them. He creates what He wills. And Allah has Power over all things.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Los judíos y los cristianos dicen: Somos los hijos de Allah y Sus amados. Di: ¿Por qué, entonces, os castiga por vuestros pecados? No sois sino como el resto de la humanidad que Él ha creado. Perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. De Allah es el reino de los cielos y la Tierra, y todo lo que existe entre ellos, y ante Él compareceremos.

18. And the Jews and the Christians say: “We are sons of Allah, and His loved ones.” Say: “Why then does He punish you for your sins.” Nay but, you are mortals, among those He has created. He forgives whom He wills, and He punishes whom He wills. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them, and to Him is the return.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصْرَىٰ نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبُّهُرُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ۗ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. ¡Oh, Gente del Libro! Os ha llegado Nuestro Mensajero para adoctrinaros, luego de transcurrir un tiempo en el que no os fue enviado ningún Mensajero para que no digáis: No se nos ha presentado ningún albriciador ni amonestador. Ahora, sí os ha llegado un albriciador y amonestador, y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

19. O People of the Book, there indeed has come to you Our Messenger making clear to you (teachings), after an interval (of cessation) of the messengers, lest you should say: "There did not come to us any bringer of glad tidings, nor a warner." So indeed there has come to you a bringer of glad tidings and a warner. And Allah has Power over all things.

يَأْهَلِ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فِتْرَةٍ
مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا
جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ
فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



20. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: ¡Oh, pueblo mío! Recordad la gracia que Allah os concedió al hacer surgir Profetas entre vosotros, haceros reyes y agraciaros con lo que no agració a nadie de entre vuestros contemporáneos.

20. And (remember) when Moses said to his people: "O my people, remember Allah's favor upon you, when He appointed among you prophets, and He made you kings, and gave you that which He had not given to anyone in the world."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ
يَقَوْمِ أذكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ
وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَءَاتَاكُمْ مَا
لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ



21. ¡Oh, pueblo mío! Entrad en la Tierra Santa [Palestina] que Allah destinó para vosotros y no Me desobedezcáis, porque [entonces] habréis

21. "O my people, enter the holy land which Allah has assigned to you. And do not turn on your backs, for then you will return

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ
الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ
لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ

perdido [en esta vida y en la otra].

as losers.”



22. Dijeron: ¡Oh, Moisés! En ella hay un pueblo de colosos y no entraremos hasta que no la abandonen, y sólo si lo hacen entraremos.

22. They said: “O Moses indeed, in it are a people of tyrannical strength, and surely we will never enter it until they depart from it. So if they do depart from it, then we will surely enter.”

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا
جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَدْخُلُهَا
حَتَّىٰ تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا
تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا
دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Dos hombres de los que temían [a Allah] y a los que Allah había agraciado [con la fe] dijeron: Atacadles sorprendentemente por la puerta, porque una vez que hayáis ingresado por ella la victoria será vuestra. Y encomendaos a Allah si sois creyentes.

23. Two men from those who feared (Allah and) upon whom Allah had bestowed His favor said: “Enter upon them through the gate, for when you have entered it, indeed you will then be victorious. And in Allah put your trust if you are believers.”

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ
تَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ
وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dijeron: ¡Oh, Moisés! No ingresaremos mientras permanezcan dentro de ella. Ve tú, pues, con tu Señor y combatidles, que nosotros nos quedaremos aquí.

24. They said: “O Moses, indeed, we shall never enter it, ever, as long as they are in it. So go you and your Lord and fight, indeed we are sitting right here.”

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّا لَن نَدْخُلُهَا
أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا
فَاذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا
إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Dijo: ¡Señor mío! Sólo tengo control de mis actos y autoridad sobre mi hermano, apártanos pues, de los extraviados.

25. He said: "My Lord, certainly, I have power over none except myself and my brother, so separate us and the disobedient people."

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا
نَفْسِي وَأَخِي ۖ فَافْرُقْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ



26. Dijo [Allah a Moisés]: Les estará prohibida [la entrada en la Tierra Santa] durante cuarenta años, tiempo en el que vagarán por la Tierra. No te aflijas por quienes se desviaron.

26. He (Allah) said: "Then surely, this (the land) will be forbidden to them for forty years. They will wander through the earth. So do not grieve over the disobedient people."

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ
أَرْبَعِينَ سَنَةً ۖ يَتِيهُونَ فِي
الْأَرْضِ ۗ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ



27. Cuéntales tú la historia auténtica de los dos hijos de Adán, cuando ofrecieron una oblación y le fue aceptada a uno pero al otro no. Dijo [este último por envidia a su hermano]: Te mataré. Dijo [su hermano respondiéndole]: Allah sólo acepta [las oblaciones] de los piadosos.

27. And recite to them the story of Adam's two sons in truth, when they offered each a sacrifice, so it was accepted from one of them and was not accepted from the other. He said: "I will surely kill you." He (the other) said: "Allah accepts only from those who fear (Him)."

﴿ وَآتَىٰ عَلَيْهِم نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ
بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ
مِنَ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ
الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۗ قَالَ
إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ



28. Aunque extiendas tu mano para matarme yo no extenderé la mía para hacerlo, yo temo a

28. "Even if you stretch out your hand against me to kill me, I shall not stretch out my hand against you to

لِيُنْ بَسَطْتَ إِلَىٰ يَدِكَ
لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدِي
إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ ۗ إِنِّي أَخَافُ

Allah Señor del Universo.

kill you. I indeed fear Allah, the Lord of the Worlds.”

اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Quiero que cargues con el pecado de matarme más tus otros pecados, y seas de los moradores del Fuego. Ése es el castigo de los inicuos.

29. “Indeed, I intend that you be laden with my sin and your sin, then become among the dwellers of the fire. And that is the recompense of the wrong doers.”

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Y su alma le instigó a que matase a su hermano y lo hizo, contándose [con esto] entre los perdedores.

30. So his (the other's) soul drove him to the murder of his brother, so he murdered him, then he became among the losers.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Allah envió un cuervo para que escarbase la tierra y le mostrase cómo ocultar el cadáver de su hermano. Dijo: ¡Ay de mí! ¿Es que no soy capaz de hacer como este cuervo y ocultar el cadáver de mi hermano? Y [luego de enterrarlo] se contó entre los arrepentidos.

31. Then Allah sent a crow, who scratched on the ground to show him how to hide the dead body of his brother. He said: “Woe unto me, am I not even able that I be like this crow, so I could hide the dead body of my brother.” Then he became of those who regretted.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُنَوِّلتِي أَعجزتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّٰدِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Por esta razón decretamos para los Hijos de Israel que quien mata a una persona sin que ésta

32. Because of that, We decreed upon the Children of Israel that whoever kills a soul other than (retribution

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ

haya cometido un crimen o sembrado la corrupción en la Tierra es como si matase a toda la humanidad. Y quien salva una vida es como si salvase a toda la humanidad. Por cierto que Nuestros Mensajeros se presentaron ante ellos con las evidencias. Pero muchos, a pesar de esto, se excedieron en la Tierra.

33. El castigo de quienes hacen la guerra a Allah y a Su Mensajero y siembran en la Tierra la corrupción es que se les mate, o crucifique, o se les ampute una mano y el pie opuesto o se les destierre. Esto es para que sean denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un terrible castigo.

34. Pero quienes se arrepientan y no sean

for murder of) a soul, or for spreading corruption in the earth, it would be as if he killed all mankind. And whoever saves one, it would be as if he saved all mankind. And certainly, there came to them Our messengers with clear proofs. Then indeed, many of them, even after that, were those who committed excesses in the land.

33. The only recompense for those who wage war against Allah and His messenger, and strive in the land (to spread) corruption is that they be killed, or crucified, or their hands and their feet be cut off on the opposite sides, or be expelled from the land. Such is for them a disgrace in the world, and for them in the Hereafter is a great punishment.

34. Except for those who repent before that

نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي
الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ
النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ
جَمِيعًا ۗ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي
الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ
يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ
يُنْفَوْا مِّنَ الْأَرْضِ ۗ
ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي
الدُّنْيَا ۗ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ

apresados sepan que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

you overpower them. And know that Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ ۖ فَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾

35. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah y buscad acercaros a Él; y luchad por Su causa que así tendréis éxito

35. O those who believe, fear Allah, and seek the means (of approach) to Him, and strive in His cause that you may be successful.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ
الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي
سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٥﴾

36. Por cierto que los incrédulos, aunque tuvieran todo cuanto existe en la Tierra y otro tanto similar para ofrecerlo como rescate y librarse con ello del castigo del Día de la Resurrección, no se les aceptará, y ellos recibirán un castigo doloroso.

36. Indeed, those who disbelieve, if that they should have all that is in the earth, and the like of that with it, by which to ransom them from the punishment on the Day of Resurrection, it would not be accepted from them. And for them is a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ
لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ
مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا
تُقْبَلُ مِنْهُمْ ۖ وَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

37. Querrán salir del Fuego pero no podrán hacerlo, y tendrán un castigo perpetuo.

37. They will wish to get out of the Fire, and never will they get out there from, and for them will be a lasting punishment.

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرَجُوا مِنَ
النَّارِ وَمَا هُمْ بِمُخْرَجِينَ
مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ
﴿٢٧﴾

38. Al ladrón y a la ladrona cortadles la mano como castigo por

38. And the male thief and the female thief, cut off their hands. A

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا

lo que han cometido. Esto es un escarmiento que ha dictaminado Allah. Allah es Poderoso, Sabio.

recompense for what they earned, an exemplary punishment from Allah. And Allah is All Mighty, All Wise.

نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

39. Quien se arrepienta después de una injusticia que hubiere cometido y se enmiende, Allah le perdonará. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

39. So he who repents after his wrongdoing, and reforms, then indeed, Allah will turn to him in forgiveness. Certainly, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

فَمَنْ تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ
وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ
عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. ¿Acaso no sabes que de Allah es el reino de los cielos y la Tierra ? Castiga a quien Él quiere y perdona a quien Él quiere. Y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

40. Do you not know that to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. He punishes whom He wills, and He forgives whom He wills. And Allah has Power over all things.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. ¡Oh, Mensajero! Que no te entristezca [lo que hacen] quienes se precipitan en la incredulidad, entre aquellos hay quienes dicen: Creemos, pero no hay fe en sus corazones. Entre los judíos hay quienes prestan oídos a la mentira y te escuchan para informar a otros

41. O Messenger, let not grieve you those who hasten into disbelief among those who say: "We believe," with their mouths, and their hearts believe not. And from among those Jews, (they are) listeners to falsehood, listening to another people who have not come to you. They

يَتَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ
الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ
مِنَ الَّذِينَ قَالُوا ءَامَنَّا
بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنِ قُلُوبُهُمْ
وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا
سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ ءَاخِرِينَ

que no se han presentado ante ti. Tergiversan las palabras [del Libro] y dicen: Si se os juzga como os gusta aceptadlo, pero si no rechazadlo. Y a quien Allah quiere extraviar no podrás hacer nada para salvarlo. Ésos son a quienes Allah no ha querido purificar sus corazones. Serán denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un terrible castigo.

change the words beyond their context. They say: "If you are given this, then take it, and if you are not given it, then beware." And he for whom Allah intends a trial, then you can not do a thing for him against Allah. Those are the ones whose hearts Allah does not intend to purify. For them in this world there is a disgrace, and for them in the Hereafter is a great punishment.

لَمْ يَأْتُوكَ^ط يُحَرِّفُونَ^ط الْكَلِمَ
 مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ^ط يَقُولُونَ
 إِنَّ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن
 لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا^ع وَمَنْ
 يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ^ط فَلَن تَمْلِكَ
 لَهُ^ع مِنْ أَلَلِهِ شَيْئًا^ع
 أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ
 أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ^ع هُمْ فِي
 الدُّنْيَا حِزْبٌ^ط وَلَهُمْ فِي
 الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Prestan oídos a la mentira y comen vorazmente de lo ilícito. Y si se presentan ante ti [para que juzgues entre ellos], hazlo o no intervengas [si no quieres]. Si no intervienes, no podrán perjudicarte en absoluto; y si juzgas entre ellos, hazlo con equidad. Allah ama a los justos.

42. Listeners to falsehood, devourers of unlawful. So if they come to you (O Muhammad), then judge between them or turn away from them. And if you turn away from them, then they can not harm you at all. And if you judge, then judge between them with justice. Indeed, Allah loves those who act justly.

سَمَّعُونَ^ط لِلْكَذِبِ
 أَكَلُونَ^ع لِللُّسْحِطِ^ع فَإِن
 جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ^ط أَوْ
 أَعْرِضْ عَنْهُمْ^ط وَإِن تَعْرِضْ
 عَنْهُمْ^ط فَلَن يَضُرَّوكَ شَيْئًا^ط
 وَإِن حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ
 بِالْقِسْطِ^ع إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
 الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

43. ¿Y cómo van a delegar el juicio en ti, si teniendo la Torá en la que se encuentra el juicio de Allah no lo aplican? Ésos no son creyentes.

43. And how is it that they come to you for judgment, and they have the Torah, in which is the judgment of Allah, then they turn away even after that. And they are not believers.

وَكَيفَ تُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ
يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ^ع
وَمَا أَوْلَيْكَ بِالْمُؤْمِنِينَ



44. Hemos revelado la Torá. En ella hay guía y luz. De acuerdo a ella, los Profetas que se sometieron a Allah emitían los juicios entre los judíos, [también lo hacían] los rabinos y juristas según lo que se les confió del Libro de Allah y del cual eran testigos. No temáis a los hombres, temedme a Mí; y no cambiéis Mis preceptos por un vil precio. Quienes no juzgan conforme a lo que Allah ha revelado, éstos son los incrédulos.

44. Indeed, We sent down the Torah, in which was guidance and light, the prophets who submitted (to Allah) judged by it for those who are Jews, and the rabbis and the priests (also judged) by that which they were entrusted of Allah's Scripture, and they were witnesses thereto. So do not fear people, and fear Me. And do not sell My verses for a little price. And whosoever does not judge by what Allah has revealed, then it is those, they are the disbelievers.

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا
هُدًى وَنُورٌ^ع تَحْكُمُ بِهَا
النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا
مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ
شُهَدَاءَ^ع فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَإِخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِعَايَتِي
ثَمَنًا قَلِيلًا^ع وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْكَافِرُونَ



45. Les hemos prescrito en ella [la Torá , la ley del Talión]: Vida por vida,

45. And We ordained for them therein that, a life for a life, and an eye for an eye, and a

وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ
النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ
بِالْعَيْنِ

ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente, y con las heridas [también aplicad] la ley del tali3n. Y si los familiares de la v3ctima perdonan [que se le aplique la pena al culpable], le ser3n borrados [por ello] sus pecados. Quienes no juzgan conforme a lo que Allah ha revelado, 3sos son los inicuos.

nose for a nose, and an ear for an ear, and a tooth for a tooth, and for wounds is legal retribution. Then whosoever forgoes it (in the way of charity), then it shall be expiation for him. And whoever does not judge by that which Allah has revealed, then it is those, they are the wrongdoers.

وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ
بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَن
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ
كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَن لَّمْ
يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. E hicimos que les sucediera [a los Profetas de los Hijos de Israel] Jes3s hijo de Mar3a, para que confirmase lo que ya hab3a en la Tor3. Le revelamos el Evangelio en el que hay gu3a y luz, como corroboraci3n de lo que ya hab3a en la Tor3. As3 tambi3n, como gu3a y exhortaci3n para los piadosos.

46. And We sent, following in their footsteps, Jesus, son of Mary, confirming that which was (revealed) before him in the Torah, and We bestowed on him the Gospel in which was guidance and light and confirming that which was (revealed) before it in the Torah, and a guidance and an admonition to those who fear (Allah).

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۗ وَآتَيْنَاهُ
الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
التَّوْرَةِ ۗ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Que la gente del Evangelio juzgue seg3n lo que Allah ha prescrito en 3l. Y

47. And let the People of the Gospel judge by that which Allah has revealed therein. And

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا
أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۗ وَمَن لَّمْ

quienes no juzgan conforme a lo que Allah ha revelado, éstos son los descarriados.

whoever does not judge by that which Allah has revealed, then it is those, they are the evil livers.

تَحْكُمُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ



48. Te hemos revelado [a ti, ¡Oh Muhammad!] el Libro [el Corán] con la Verdad, que corrobora y mantiene vigente lo que ya había en los Libros revelados. Juzga, pues, entre ellos conforme a lo que Allah ha revelado y no sigas sus pasiones apartándote de la Verdad que has recibido. A cada nación de vosotros le hemos dado una legislación propia y una guía. Y si Allah hubiera querido habría hecho de vosotros una sola nación, pero quiso probaros con lo que os designó. Apresuraos a realizar buenas obras. Compareceréis ante Allah, y Él os informará acerca de lo que discrepabais.

48. And We have sent down to you (O Muhammad) the Book (the Quran) in truth, confirming that which was before it of the Scripture, and a criterion over it. So judge between them by that which Allah has revealed, and do not follow their desires (diverging away) from what has come to you of the truth. For each among you, We have appointed a divine law and a clear way. And if Allah had willed, He would have made you one nation. But that He may try you in that which He has given you. So race one with another in good deeds. To Allah you will return all together, He will then inform you about that in which you used to differ.

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۗ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۗ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ



49. Juzga entre ellos conforme a lo que Allah ha revelado, y no sigas sus pasiones. Sé precavido con ellos, no sea que te seduzcan desviándote en algo de lo que Allah te ha revelado. Y si se rehúsan [a seguir lo que tú has dictaminado], sabe que Allah desea afligirles por algunos de sus pecados, y que mucho de los hombres están descarriados.

49. And that, judge (O Muhammad) between them by that which Allah has revealed, and do not follow their desires, and beware of them, lest they tempt you away from some of that which Allah has sent down to you. So if they turn away, then know that Allah only intends to afflict them for some sins of theirs. And indeed, many of the mankind are evil-livers.

وَأَنِ احْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. ¿Acaso pretenden un juicio pagano? ¿Y quién mejor juez que Allah para quienes están convencidos de su fe?

50. Is it the judgment of the time of (pagan) ignorance that they are seeking. And who is better than Allah for judgment to a people who have firm faith.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, creyentes! No toméis a los judíos ni a los cristianos por aliados. Ellos son aliados unos de otros. Y quien de vosotros se alíe con ellos será uno de ellos. Allah no guía a los inicuos.

51. O those who have believed, do not take the Jews and the Christians for allies. They are allies of one another. And he who takes them for allies among you, then indeed he is of them. Indeed, Allah does not guide the wrongdoing people.

﴿٥١﴾ يَتَّخِذُوا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فإِنَّهُ مِنَّهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Y verás que quienes tienen una enfermedad en sus corazones [la duda] van corriendo a ellos y les dicen: Tememos que nos sorprenda un revés. Pero puede que Allah os haya deparado la victoria o algún otro decreto Suyo, y entonces tengan que arrepentirse de lo que creían.

52. So you see those in whose heart is a disease (of hypocrisy), hastening into them, saying: "We fear that a misfortune may befall us." Then it may be that Allah brings a victory or a commandment from Him. Then they will become, for what they have been concealing within themselves, regretful.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ خَشِيَ أَنْ تُصِيبَنَا
دَائِرَةٌ ۗ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ ۗ
فِيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي
أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Los creyentes dirán: ¿Son éstos quienes juraron solemnemente por Allah que estaban con vosotros? Sus obras habrán sido en vano y se contarán entre los perdedores.

53. And those who believe will say: "Are these (hypocrites) they who swore by Allah their most binding oaths, that they were surely with you (Muslims)." Their deeds have become worthless, then they have become the losers.

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
أَهْتُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ
جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۗ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ
حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. ¡Oh, creyentes! Si algunos de vosotros reniegan de su religión, Allah les sustituirá por otros a quienes amaré y ellos Le amarán, y que serán compasivos con los creyentes, severos con los incrédulos, y

54. O those who believe, whoever among you turns back from his religion, then Allah will bring forth a people whom He will love and they will love Him, humble towards the believers, stern against the disbelievers,

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ
مِنْكُمْ عَن دِينِهِ ۗ فَسَوْفَ
يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ
وَيُحِبُّونَهُ ۗ أَدْلِلَةٌ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَىٰ

combatirán por la causa de Allah sin temer algún reproche. Ésta es la gracia de Allah que concede a quien Él quiere; y Allah es Vasto, Omnisciente.

striving in the way of Allah, and not fearing the blame of any critic. Such is the grace of Allah which He gives to whom He wills. And Allah is All Sufficient, All Knowing.

الْكَافِرِينَ تَجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ



55. Vuestros aliados son sólo Allah, Su Mensajero y los creyentes que hacen la oración prescrita, pagan el Zakât y se inclinan [en la oración].

55. Your ally is only Allah, and His messenger, and those who have believed, those who establish prayer, and pay the poor-due, and they bow down in worship.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ



56. Y quienes tomen por aliados a Allah, a Su Mensajero y a los creyentes, [sepan que] quienes están con Allah serán los vencedores.

56. And whoever takes as an ally Allah and His messenger and those who have believed, then indeed the party of Allah, they will be the victorious.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ



57. ¡Oh, creyentes! No toméis por aliados a quienes recibieron el Libro antes que vosotros [judíos y cristianos] ni a los incrédulos. Éstos toman vuestra religión a burla y como un juego. Y temed a

57. O those who have believed, do not take those who have made your religion mockery and an amusement from among those who were given the Book before you, and the disbelievers, as allies. And fear Allah if you

يَتَّيَّبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوعًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ

Allah, si sois creyentes.

are true believers.



58. Cuando llamáis para la oración, se burlan y la toman como un juego. Obran así porque no comprenden.

58. And when you proclaim the call to prayer, they take it as a mockery and an amusement. That is because they are a people who do not understand.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
اتَّخَذُوهَا هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Di: ¡Oh, Gente del Libro! ¿Acaso nos reprocháis que creamos en Allah, en lo que nos fue revelado y en lo que fue revelado anteriormente, cuando la mayoría de vosotros estáis desviados?

59. Say: “O People of the Book, do you resent us except that we believed in Allah and that which is revealed to us and that which was revealed before, and that most of you are evil livers.”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ
تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا
بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ
فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Di: ¿No queréis que os informe sobre quienes son peores que éstos ante Allah? Son quienes Allah maldijo, incurrieron en Su ira y los convirtió en monos y cerdos, y quienes adoraron a los demonios. Ésos son los que se encuentran en una situación peor y son los más extraviados del camino recto.

60. Say: “Shall I inform you of (what is) worse than that for retribution with Allah. Those who incurred the curse of Allah, and on whom His wrath has fallen, and He made of them apes and swines, and the slaves of false deities. Such are in worse plight and further astray from the right path.”

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّن
ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَن
لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ
وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ
أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ
عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

61. Cuando se os presentan dicen: Creemos, pero de hecho desde que se encuentran con vosotros hasta incluso después que se retiran siguen siendo incrédulos. Y Allah sabe bien lo que ocultan.

61. And when they come to you, they say: "We believe," and in fact, they entered with disbelief, and they certainly left with it. And Allah knows best what they were hiding.

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا
وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ
خَرَجُوا بِهِ^ع وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿١١﴾

62. Y verás a muchos de ellos precipitarse en el pecado, la injusticia y comer de lo ilícito. ¡Qué mal es lo que hacen!

62. And you see many of them hastening into sin and transgression and their devouring of unlawful. Evil indeed is what they have been doing.

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ
فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ^ع
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

63. Mejor sería que los rabinos y juristas les prohibiesen mentir y comer de lo ilícito. ¡Qué mal es lo que hacen!

63. Why do not forbid them the rabbis and the priests, from saying sinful words and their devouring of unlawful. Evil indeed is what they have been practicing.

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَابُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ^ع لَبِئْسَ
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٣﴾

64. Los judíos dicen: La mano de Allah está cerrada [y no concede Sus gracias]. Sus propias manos quedaron cerradas y fueron maldecidos por lo que dijeron. Por el

64. And the Jews say: "Allah's hand is tied up." Tied up are their hands, and cursed are they for what they say. Nay, but both His hands are outspread. He spends however He

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ
^ع غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا
قَالُوا^ع بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ
يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ^ع

contrario, Sus ambas manos están abiertas y sustentan como Él quiere. Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la rebeldía y la incredulidad. Hemos sembrado entre ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Siempre que enciendan el fuego de la guerra, Allah lo apagará. Se afanan por corromper en la Tierra , y Allah no ama a los corruptores.

wills. And that which has been revealed to you from your Lord will surely increase many of them in rebellion and disbelief. And We have cast among them enmity and hatred till the Day of Resurrection. Every time they kindled the fire of war, Allah extinguished it. And they strive in the land to make corruption. And Allah does not love the corrupters.

وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا
وَكُفْرًا ۖ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ ۚ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا
لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۚ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ



65. Y si la Gente del Libro creyera y temiera a Allah, les borraríamos sus pecados y les introduciríamos en los Jardines de las Delicias.

65. And if only the People of the Book had believed and feared, We would have surely removed from them their evil deeds, and admitted them into Gardens of Delight.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ
ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا
عَنَّهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ
جَنَّاتِ النَّعِيمِ



66. Si observaran la Torá , el Evangelio y lo que les ha sido revelado por su Señor [el Corán], serían sustentados con las gracias del cielo y la tierra. Entre ellos hay

66. And if only they had stood by the Torah, and the Gospel, and what has been sent down to them from their Lord, they would have been nourished (with provisions) from

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ
وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِن
فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ۚ

quienes son moderados, pero su mayoría obran mal.

above them and from beneath their feet. Among them are a moderate community, and many of them, evil is what they do.

مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡Oh, Mensajero! Transmite lo que te ha sido revelado por tu Señor. Si no lo haces [omitiendo algo], no habrás comunicado Su Mensaje. Allah te protegerá de los hombres. Allah no guía a los incrédulos.

67. O Messenger, proclaim (the message) that which has been sent down to you from your Lord. And if you do not, then you have not conveyed His message. And Allah will protect you from the people. Indeed, Allah does not guide the disbelieving people.

﴿٦٧﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ
لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
رِسَالَاتَهُ وَاللَّهُ يَعَصِمُكَ
مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Di: ¡Oh, Gente del Libro! No tendréis fundamento alguno mientras no observéis la Torá, el Evangelio y lo que os ha sido revelado por vuestro Señor. Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la rebeldía y la incredulidad; pero no te aflijas por los incrédulos.

68. Say: "O People of the Book, you are not on anything (as to guidance) until you observe the Torah and the Gospel and that which has been sent down (the Quran) to you from your Lord." And that which has been revealed to you from your Lord will surely increase many of them in rebellion and disbelief. So do not grieve for the disbelieving people.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ
عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا
التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ
مَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ
عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Por cierto que quienes de entre los creyentes, judíos, sabeos y cristianos crean en Allah y en el Día del Juicio, y obren con rectitud no temerán ni se entristecerán.

69. Indeed, those who have believed (in the Quran and Muhammad), and those (before) who were Jews, and Sabaeans, and Christians, (among them) who believed in Allah and the Last Day, and did righteous deeds, there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغُونَ
وَالنَّصْرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. Concertamos el pacto con los Hijos de Israel y les enviamos Mensajeros. Siempre que un Mensajero se presentaba ante ellos con algo que no les gustaba, le desmentían o le mataban.

70. Indeed, We took a covenant from the Children of Israel, and We sent to them messengers. Whenever there came to them a messenger with that which their souls did not desire, a group (of messengers) they denied, and (another) group they killed.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِم
رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا
وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Creían que no iban a ser castigados y se enceguecieron y ensordecieron [no queriendo prestar oídos a la Verdad]. Luego Allah los perdonó, pero muchos de ellos volvieron a caer en lo mismo. Y Allah ve bien lo que

71. And they thought that there will be no trial (or punishment), so they became blind and deaf. Then Allah turned (in forgiveness) to them. Yet again, many of them became blind and deaf. And Allah is All Seer of what they do.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ
فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا
كَثِيرٌ مِّنْهُمْ ۖ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

hacen.

72. Son incrédulos quienes dicen: Allah es el Mesías hijo de María. El mismo Mesías dijo: ¡Oh, Hijos de Israel! Adorad a Allah, pues Él es mi Señor y el vuestro. A quien atribuya copartíipes a Allah, Él le vedará el Paraíso y su morada será el Infierno. Los inicuos jamás tendrán auxiliares.

72. They have surely disbelieved, those who say: "Indeed Allah, He is the Messiah, son of Mary." And the Messiah (himself) said: "O Children of Israel, worship Allah, my Lord and your Lord." Indeed, whoever associates partners with Allah, then Allah has certainly forbidden for him paradise. And his abode is the Fire. And for the wrongdoers there are not any helpers.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ
مَرْيَمَ ۗ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي
إِسْرَائِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ ۗ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
الْجَنَّةَ وَمَأْوَهُ النَّارُ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

73. Son incrédulos quienes dicen: Allah es parte de una trinidad. No hay más que una sola divinidad. Si no desisten de lo que dicen, un castigo doloroso azotará a quienes [por decir eso] hayan caído en la incredulidad.

73. They have surely disbelieved, those who say: "Indeed, Allah is the third of the three." And there is not any god except One God. And if they do not desist from what they say, there will surely afflict those who disbelieve among them a painful punishment.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا
مِن إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن
لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ
لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. ¿Acaso no van a arrepentirse y pedirle perdón a Allah? Allah es Absolvedor,

74. So will they not repent to Allah and seek forgiveness of Him. And Allah is

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ
وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ

Misericordioso.

75. El Mesías hijo de María es sólo un Mensajero, igual que los otros Mensajeros que le precedieron, y su madre fue una fiel y veraz creyente. Ambos comían alimentos [como el resto de la humanidad]. Observa cómo les explicamos las evidencias y observa cómo [a pesar de esto] se desvían.

76. Di: ¿Acaso adoraréis en lugar de Allah a lo que no puede perjudicaros ni beneficiaros? Allah es Omnioyente, Omnisciente.

77. Di: ¡Oh, Gente del Libro! No os excedáis en vuestra fe tergiversando la Verdad, y no sigáis las pasiones de quienes se extraviaron anteriormente e hicieron que muchos [también] se

Oft Forgiving, Most Merciful.

75. The Messiah, son of Mary, was not but a messenger. The messengers (the like of whom) have passed away before him. And his mother was a woman of truth. They both used to eat (earthly) food. See how We make clear for them the revelations, then see how they are deluded away.

76. Say (O Muhammad): “Do you worship other than Allah that which has no power over you to harm, nor to benefit. And Allah, He is the All Hearer, the All Knower.”

77. Say: “O people of the Book, do not go beyond bounds in your religion other than the truth, and do not follow the desires of people who have gone astray before, and led many astray, and strayed (themselves)

رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ أَنْظِرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ

﴿٧٤﴾

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿٧٥﴾

قُلْ يَتَاهَلِ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرِ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ

extraviaran, y se desviaron del camino recto.

from the right path.”

سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

78. Fueron maldecidos quienes no creyeron de entre los Hijos de Israel por boca de David y de Jesús hijo de María. Esto fue porque desobedecieron y fueron transgresores.

78. Cursed were those who disbelieved among the Children of Israel by the tongue of David, and Jesus, son of Mary. That was because they disobeyed and used to transgress.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

79. No se censuraban unos a otros los pecados que cometían. ¡Qué malo es lo que hacían!

79. They used not to forbid one another from the abominable deeds that they committed. Indeed, evil was that which they were doing.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ves a muchos de ellos tomar por aliados a los incrédulos. ¡Qué malo es a lo que les indujeron sus almas! La ira de Allah cayó sobre ellos, y tendrán un castigo eterno.

80. You see many among them making allies with those who disbelieved. Evil indeed is that which their selves have sent forward for them. (For) that Allah is angry with them, and in the punishment they will abide eternally.

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Si hubieran creído en Allah, en el Profeta y en lo que le fue revelado no los habrían tomado por

81. And if they had believed in Allah and the Prophet, and that which has been revealed to him, they

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ

aliados, pero muchos de ellos están desviados.

would not have taken them as allies. But many of them are evil livers.

كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ



82. Encontrarás que los peores enemigos de los creyentes son los judíos y los idólatras, y los más allegados a ellos en afecto son quienes dicen: Somos cristianos. Esto es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes [sabios y desapegados], y por que no son soberbios.

82. You will certainly find the most intense of people in hostility to those who believe, the Jews and those who associate others. And you will certainly find the nearest of them in affection to those who believe, those who say: "We are Christians." That is because among them are priests and monks, and because they are not arrogant.

✽ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ۚ ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَسِينَ وَرُهَبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

83. Y cuando oyen lo que le ha sido revelado al Mensajero ves que sus ojos se inundan de lágrimas porque reconocen la Verdad. Dicen : ¡Señor nuestro! Creemos, cuéntanos pues, entre quienes son testigos [de la Verdad].

83. And when they hear what has been sent down to the messenger (Muhammad), you see their eyes overflowing with tears because of what they have recognized of the truth. They say: "Our Lord, we believe, so write us among the witnesses."

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

84. ¿Y por qué no habríamos de creer en Allah y en lo que nos ha llegado de la

84. "And why should we not believe in Allah and that which has come to us of the

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ

Verdad si anhelamos que nuestro Señor nos introduzca [al Paraíso] con los justos?

truth. And we desire that our Lord will admit us (in Paradise) along with the righteous people.”

أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Allah les recompensará por lo que dijeron con jardines por los que corren los ríos, y en los que estarán eternamente. Y ésa es la recompensa de los benefactores.

85. So Allah has rewarded them, for what they said, gardens beneath which rivers flow, wherein they will abide forever. And that is the reward of those who do good.

فَأَثَبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y quienes no crean y desmientan Nuestros signos morarán en el fuego del Infierno.

86. And those who disbelieved and denied Our revelations, they are the dwellers of the Hell fire.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

87. ¡Oh, creyentes! No prohibáis las cosas buenas que Allah os ha permitido, y no transgredáis [la ley]. Allah no ama a los transgresores.

87. O those who believe, do not forbid the good things which Allah has made lawful for you, and do not transgress. Indeed, Allah does not love the transgressors.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تُحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ
لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88. Comed de lo lícito y bueno que Allah os ha proveído, y temed a Allah, en Quien vosotros creéis.

88. And eat of that which Allah has provided for you, lawful, good things. And fear Allah, Him in whom you are believers.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا
طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ
بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Allah no os castigará por los juramentos [que hagáis] sin intención, pero sí por los que hayáis hecho deliberadamente. Éstos deberán expiarse alimentando a diez pobres como soléis alimentar a vuestra familia, o vistiéndoles, o liberando a un esclavo. Quien no encuentre los medios [para hacer una de estas tres opciones] deberá ayunar tres días. Ésta es la expiación para vuestros juramentos [si no los cumplís]. No os acostumbréis a jurar, y cuando lo hagáis cumplid. Así es cómo Allah explica Sus leyes para que seáis agradecidos.

89. Allah does not hold against you for what is meaningless in your oaths, but He does hold against you for the oaths which you have sworn in earnest. So its expiation is the feeding of ten needy persons with the average of that which you feed your own families, or the clothing of them, or the freeing of a slave. So whoever can not find (the means to do so), then (he shall) fast three days. That is the expiation of your oaths when you have sworn. And protect your oaths. Thus Allah makes clear to you His revelations, that you may be grateful.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ ۖ فَكَفَّرْتُهُ ۖ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۚ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَلِكَ كَفْرَةٌ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

90. ¡Oh, creyentes! Los embriagantes, los juegos de apuesta, los altares [sobre los cuales eran degollados los animales como ofrenda para los ídolos] y consultar la

90. O those who believe, intoxicants, and gambling, and idolatrous sacrifices at altars, and divining arrows are only an abomination of Satan's handiwork. So

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ

suerte valiéndose de flechas son una obra inmunda de Satanás. Absteneos de ello y así tendréis éxito.

avoid it that you may be successful.

تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

91. Satanás sólo pretende sembrar entre vosotros la enemistad y el odio valiéndose de los embriagantes y los juegos de apuesta, y apartaros del recuerdo de Allah y la oración. ¿Acaso no vais a absteneros?

91. Satan only wants to cause between you enmity and hatred with intoxicants and gambling, and hinder you from the remembrance of Allah, and from the prayer. So, will you refrain.

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ

﴿٩١﴾

92. Obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y precaveos [de desobedecerles]. Y si os rehusáis, sabed que Nuestro Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.

92. And obey Allah and obey the messenger and beware. Then if you turn away, then know that upon Our messenger is only the clear conveyance (of the message).

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَي رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

93. Quienes crean y obren rectamente no serán reprochados por lo que hayan disfrutado [anteriormente de lo ilícito] siempre que teman a Allah [acatando Sus órdenes], crean y

93. On those who believe and do righteous deeds, there is no sin for what they have eaten (in the past), as long as they fear (Allah), and believe and do righteous deeds, then fear (Allah) and

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا

obren rectamente, luego teman a Allah [manteniéndose firmes en el acatamiento de Sus órdenes] y crean, luego teman a Allah [acercándose a Él] y hagan el bien. Allah ama a los benefactores.

believe, then again fear (Allah) and do good. And Allah loves those who do good.

وَأَحْسِنُوا ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْحَسِينَ ۖ ﴿١٣﴾

94. ¡Oh, creyentes! Allah os pone a prueba prohibiendo la caza que podéis obtener con vuestras manos o vuestras lanzas [mientras estéis consagrados a la peregrinación] para distinguir quién Le teme a pesar de no verle. Quien transgreda después de esto, tendrá un castigo doloroso.

94. O those who believe, Allah will surely test you by something of the game that is well within reach of your hands and your spears, that Allah may know him who fears Him in unseen. Then whoever transgresses after that, for him there is a painful punishment.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوكُمْ
اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ
أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ
اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ ۚ
فَمَن آعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٤﴾

95. ¡Oh, creyentes! No cacéis mientras estéis consagrados a la peregrinación [o a la 'Umrah]. Quien de vosotros lo haga deliberadamente, deberá compensarlo sacrificando una res de ganado equivalente a

95. O those who believe, do not kill wild game while you are in Ihram for the pilgrimage. And whoever of you kills it intentionally, so the penalty is an equivalent to what he killed, of domestic

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا
الصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۚ وَمَن
قَتَلَهُ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ
مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ
حَكْمٌ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ

la que mató, la que será determinada por dos personas justas de entre vosotros y será ofrendada en la Ka 'bah , o deberá hacer una expiación alimentando a pobres o ayunando un plazo equivalente, para que sufra y comprenda las consecuencias de sus faltas. Allah perdona lo que se haya cometido en el pasado [por ignorar su prohibición], pero quien reincida, sepa que Allah se vengará de él. Allah es Poderoso, y se venga [castigando a los inicuos por sus pecados].

animals, as judged by two just men among you, an offering delivered to the Kabah. Or as expiation, the feeding of needy persons, or the equivalent of that in fasting, that he may taste the evil consequences of his deed. Allah has forgiven whatever happened in the past. And whoever commits it again, then Allah will take retribution from him. And Allah is All Mighty, Able of Retribution.

هَدِيًّا بَلَغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفْرَةً
طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ
ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ
أَمْرِهِ ۗ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ
وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ ۗ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿١٥﴾

96. Se os ha permitido [comer de] lo que pesquéis o halléis en el mar, para vuestro beneficio y el de los viajeros; y se os ha prohibido la caza mientras estéis consagrados a la peregrinación [o a la 'Umrah]. Temed a Allah, ante Quien

96. Lawful to you is the sea game and its food, a provision for you and those on a journey. And forbidden to you is the land game as long as you are in Ihram for the pilgrimage. And fear Allah, He, to whom you will be gathered.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ
وَطَعَامُهُمْ ۗ مَتَاعًا لَكُمْ
وَلِلسَّيَّارَةِ ۗ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ
صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿١٦﴾

seréis congregados.

97. Allah ha hecho de la Ka 'bah una Casa Sagrada, un lugar de adoración para los hombres, [y también ha designado] los meses sagrados, las ofrendas y los animales marcados para el sacrificio. Esto para que sepáis que Allah conoce cuanto hay en los cielos y la Tierra, y que Allah tiene el conocimiento de todas las cosas.

98. Sabed que Allah castiga severamente, pero también que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

99. El Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir el Mensaje; y Allah sabe lo que manifestáis y lo que ocultáis.

100. Di: Lo malo y lo bueno jamás podrán equipararse, aunque te guste la abundancia de lo malo. Temed, pues, a Allah ;Oh, hombres

97. Allah has appointed the Kabah, the Sacred House, an asylum of security for mankind, and the sacred month (of Hajj), and the animals of sacrificial offerings, and (animals with) the garlands. That is so you may know that Allah knows what is in the heavens and what is in the earth, and that Allah is Knower of all things.

98. Know that Allah is severe in punishment, and that Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

99. Not (a duty) upon the messenger except to convey. And Allah knows whatever you reveal and whatever you conceal.

100. Say (O Muhammad): "Not equal are the evil and the good, even though the abundance of the evil may please

﴿ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْتِدَ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴾

﴿ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾

﴿ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴾

﴿ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأُولِي

de intelecto! que así tendréis éxito.

you. So fear Allah, O men of understanding, that you may be successful.”

الْأَلْبَبِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ



101. ¡Oh, creyentes! No preguntéis por asuntos [que no han sido revelados y] que si os fuesen revelados os disgustarían. Pero si preguntáis sobre ellos cuando hayan sido revelados en el Corán, se os explicará. Allah os perdonará por ello, Allah es Absolvedor, Tolerante.

101. O those who believe, do not ask about things which, if they were made known to you, may cause you trouble. And if you ask of them while the Quran is being revealed, they will be made known to you. Allah has forgiven that. And Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْءَانُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ

حَلِيمٌ

102. Por cierto que ya hubo antes que vosotros quienes hicieron esas preguntas, y luego [que se les revelara] se negaron a aceptarlas.

102. Indeed, a people asked such (questions) before you, then they became on that account disbelievers.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ



103. Allah no prescribió ni bahîrah [nombre dado a la camella que se consagraba a los ídolos por lo que no debía ser ordeñada] ni sâ'ibah [nombre dado a la camella que se consagraba a los ídolos

103. Allah has not instituted any (things as innovations like) Bahirah (a she camel whose milk was spared for the idols), nor Saibah (a she camel left for free pasture for idols), nor Wasilah (a she camel who gave

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ نَّحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ ۖ وَلَٰكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۗ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ



por lo que se la dejaba pastar libremente] ni uasilah [nombre dado a la oveja o cabra que en su séptimo parto paría un macho y una hembra por lo que se la consagraba a los ídolos y no se la sacrificaba] ni hãm [nombre dado al camello semental que luego de servir diez veces se consagraba a los ídolos por lo que no se lo podía utilizar para montura]. Son los incrédulos quienes han inventado estos ritos, mintiendo acerca de Allah. La mayoría de ellos no razonan.

birth to she camels in two successive deliveries set free for idols), nor Hami (a male camel freed from work for the idols, after it had finished a number of copulations assigned for it). But those (pagans) who disbelieve invent lies against Allah. And most of them have no understanding.

104. Y cuando se les dice: Acercaos a lo que Allah ha revelado y al Mensajero, dicen: Nos es suficiente con lo que nos transmitieron nuestros padres, aun cuando sus padres no sabían nada ni estaban bien encaminados.

104. And when it is said to them: "Come to that which Allah has revealed and to the messenger (Muhammad)," they say: "Enough for us is that upon which we found our fathers." Even though their fathers had no knowledge whatsoever, nor were they guided.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ؕ أُولَٰئِكَ كَانُوا آبَائِهِمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

105. ¡Oh, creyentes! Velad por vuestras propias almas. Quien se desvíe no podrá perjudicaros, si estáis encaminados. A Allah volveréis todos vosotros, y Él os informará de lo que hacíais.

105. O those who believe, upon you is (responsibility of) your own selves. Those who have gone astray cannot harm you when you are rightly guided. To Allah is your return all together, then He will inform you of what you used to do.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ
 أَنْفُسِكُمْ ۗ لَا يَضُرُّكُمْ مِّنْ
 ضَلَّ إِذَا أَهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى اللَّهِ
 مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ
 بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106. ¡Oh, creyentes! Cuando la agonía de la muerte os llegue y os dispongáis a testar, recurrid al testimonio de dos personas justas de los vuestros, o bien a dos extraños si estáis de viaje y os sobreviene la [agonía de la] muerte. Si dudáis de ellos, retenedlos hasta después de la oración para que juren por Allah: No venderemos nuestro testimonio a ningún precio, aunque se tratare a favor de un pariente, ni ocultaremos el testimonio de Allah, porque de hacerlo nos contaríamos entre los pecadores.

106. O those who believe, testimony (should be taken) between you when death approaches one of you, at the time of bequest, two just men from among you, or two others from outside of you, if you are traveling through the land, and the calamity of death befalls you. Detain them both after the prayer, then let them both swear by Allah, if you doubt (their truthfulness), (saying): “We will not exchange it (oath) for a price, even if he should be near relative, nor shall we hide the testimony of Allah, indeed we would then

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَدَةٌ
 بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ
 الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ
 ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخِرَانِ
 مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ
 فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ
 مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا
 مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ
 بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي
 بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ
 وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا
 لَمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Si se descubre que cometieron un pecado [al no cumplir su juramento], otros dos les sustituirán; y éstos serán [elegidos] de entre los parientes con más derecho [a su herencia] y jurarán por Allah: Nuestro testimonio es más digno de ser creído que el de ellos y no somos transgresores; porque de serlo nos contaríamos entre los inicuos.

108. Esto es lo más adecuado para lograr que presten testimonio como es debido, o que teman que se presten otros juramentos después de los suyos. Y temed a Allah y escuchad. Allah no guía a los desviados.

109. El día que Allah reúna a los Mensajeros y diga: ¿Cómo os han respondido [aquellos a quienes fuisteis

be of the sinful.”

107. Then if it is found about that those two were guilty of sin, then two others shall stand in their place, from among those who claim right, those nearest (the deceased). So let them swear by Allah, (saying): “Our testimony is truer than the testimony of both of them, and we have not transgressed. Indeed, we would then be of the wrong doers.”

108. That is closer (to the fact) that they will give testimony in its true nature, or they would fear that (other) oaths would be admitted after their oaths. And fear Allah and listen. And Allah does not guide the disobedient people.

109. On the day when Allah will gather the messengers, then will say: “What was the response you received

فَإِنَّ عَثْرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا
 اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ
 يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ
 الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ
 الْأَوْلَیٰنِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ
 لَشَهِدْتُنَا أَحَقُّ مِنْ
 شَهِدَتِيهِمَا وَمَا أَعْتَدْنَا إِنْ
 إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا
 بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهَهَا أَوْ
 يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ
 أَيْمَانِهِمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 وَأَسْمَعُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
 الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

﴿١٠٩﴾ يَوْمَ تَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ
 فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ ۗ قَالُوا

enviados]? Dirán: No tenemos conocimiento; Tú eres Quien conoce lo oculto.

(from mankind).” They will say: “We have no knowledge. Indeed You, only You are the Knower of the unseen.”

لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ
الْغُيُوبِ ﴿١٠٦﴾

110. Cuando Allah dijo: ¡Oh, Jesús hijo de María! Recuerda la gracia que os concedí a ti y a tu madre, cuando te di fuerzas mediante el Espíritu Santo [el Ángel Gabriel] y hablaste a la gente estando en la cuna y de adulto, y te enseñé la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio. Y cuando hiciste con arcilla la forma de un pájaro con Mi anuencia, luego soplaste en él y se convirtió en pájaro con Mi anuencia, y curaste al ciego de nacimiento y al leproso con Mi anuencia, y resucitaste a los muertos con Mi anuencia. Y te protegí de los Hijos de Israel cuando te presentaste ante ellos con las evidencias y los incrédulos de entre

110. When Allah will say: “O Jesus, son of Mary, remember My favor upon you and upon your mother, when I supported you with the holy spirit. You spoke to mankind in the cradle and maturity. And when I taught you the Book and wisdom, and the Torah, and the Gospel. And when you made of clay as it were the figure of a bird by My permission, then you breathed into it, and it became a bird by My permission. And you healed those born blind, and the lepers by My permission. And when you brought forth the dead by My permission. And when I restrained the Children of Israel from (harming) you when you came to them with clear proofs, then those

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا

ellos dijeron: Esto no es más que una magia evidente.

who disbelieved among them said: "This is nothing but a clear magic."

مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُبِينٌ ﴿١١٠﴾

111. E inspiré a los discípulos [de Jesús] que creyeran en Mí y en Mi Mensajero, y exclamaron: ¡Creemos! Sé testigo de nuestra sumisión.

111. And when I inspired to the disciples, (saying) that: "Believe in Me and in My messenger." They said: "We believe. And bear witness that indeed we are those who surrendered (to Allah)."

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ
أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي
قَالُوا ءَامَنَّا وَآشَهِدُ بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

112. Y cuando éstos dijeron: ¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Puede tu Señor hacernos descender del cielo una mesa servida? Respondió: Temed a Allah, si sois creyentes.

112. When the disciples said: "O Jesus, son of Mary, is your Lord able to send down for us a table spread with food from heaven." He said: "Fear Allah, if you are believers."

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
يَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ
قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Dijeron: Queremos comer de ella para que nuestros corazones se sosieguen, saber que nos has dicho la verdad y poder ser testigos de ella.

113. They said: "We wish that we eat from it, and that we may satisfy our hearts, and know that you have indeed spoken truth to us, and that we may be among its witnesses."

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا
وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ
صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ
الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

114. Dijo Jesús hijo de María: ¡Oh, Allah, Señor nuestro! Desciéndenos del cielo una mesa servida que sea para nosotros una conmemoración, tanto para los primeros como para los últimos [de nuestra nación], y un signo proveniente de Ti. Y susténtanos, pues Tú eres el mejor de los sustentadores.

114. Jesus, son of Mary, said: "O Allah, our Lord, send down for us a table spread with food from heaven, that it may be for us a feast, for the first of us, and the last of us, and a sign from You. And provide us sustenance, and You are the Best of Sustainers."

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ ط وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ



115. Dijo Allah: Os la haré descender; más quien de vosotros después de esto no crea, le castigaré como no he castigado a nadie.

115. Allah said: "Indeed, I will send it down for you. So whoever disbelieves afterwards from among you, then surely will I punish him with a punishment such as I have not punished anyone among all the peoples."

قَالَ اللَّهُ إِنَّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ ط فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ

116. Y cuando dijo Allah: ¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Eres tú quien ha dicho a los hombres: Tomadnos a mí y a mi madre como divinidades en vez de Allah? Dijo: ¡Glorificado seas! No me corresponde decir

116. And when Allah will say: "O Jesus, son of Mary, did you say to the people: Take me and my mother for two gods other than Allah." He will say: "Glory be to You, it was not for me that I say that I had no right

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ ط قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ

algo sobre lo que no tengo derecho. Si lo hubiera dicho Tú lo sabrías. Tú conoces lo que encierra mi alma, mientras que yo ignoro lo que encierra la Tuya. Tú eres Quien conoce lo oculto.

of. If I had said it, then You would surely have known it. You know what is within myself, and I do not know what is within Yourself. Indeed You, You are the Knower of the unseen.”

لِي بِحَقِّي إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ
عَلِمْتَهُ تَعَلَّمُ مَا فِي نَفْسِي
وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ
إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

117. No les he dicho sino lo que Tú me has ordenado: Adorad a Allah, mi Señor y el vuestro. Mientras permanecí con ellos velé por ellos, pero después de que me llevaste contigo fuiste Tú Quien les vigiló. Tú eres testigo de todas las cosas.

117. “Never did I say to them except what You commanded me to (say), that worship Allah, my Lord and your Lord. And I was a witness over them while I was among them. Then when You took me, You were the Watcher over them. And You are Witness over all things.”

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي
بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا
مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي
كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ
﴿١١٧﴾

118. Si les castigas tienes derecho, pues ellos son Tus siervos, y si les perdonas, Tú eres Poderoso, Sabio.

118. “If You punish them, then indeed they are Your slaves. And if You forgive them. Then indeed You, only You are the All Mighty, the All Wise.”

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ
وَإِنْ تَغْفِرَ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Allah dirá [el Día del Juicio]: Éste es el día en que los sinceros son beneficiados por su sinceridad. Ellos

119. Allah will say: “This is the day in which the truthful will profit from their truth.” For them are

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ
الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ

tendrán jardines por donde corren los ríos y en los que estarán eternamente. Allah se complacerá con ellos y ellos con Él. Éste es el gran triunfo.

Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. Allah is pleased with them and they are pleased with Him. That is the great success.

جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

120. A Allah pertenece el reino de los cielos y la Tierra, y todo lo que existe entre ellos; y Él tiene poder sobre todas las cosas.

120. To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth and all that is within them, and He has Power over all things.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

